التدخل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية

(دراسة الحالة في أداء القراءة النص العربي)

**At-Tadakhul As-Shauti min Al-Lughah Al Mināngkābawīyah fī Al
Lughah Al-'Arabīyah (Dirāsah Al Hālah fī Adāi Al-Qirāah An-Nash Al-
'Arabī)**

Lisa Mutia¹, Zikrawahyuni Maiza²

1. Mahasiswi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi, Indonesia

2. Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi, Indonesia

Email: lisamutia32@gmail.com, zikra.wahyuni@iainbukittinggi.ac.id

Received: 2021-07-23

Revised: 2021-09-01

Accepted: 2021-09-19

Abstrak:

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memberikan informasi tentang interferensi fonetik pelajar bahasa Arab kelas XI di MAS YATI Kamang Mudik. Studi ini juga memberikan manfaat bagi guru bahasa Arab di Indonesia dan Sumatera Barat khususnya. Metode penelitian yang digunakan penelitian ini yaitu kualitatif deskriptif dengan rangka studi kasus. Berdasarkan rekaman, ditemukan beberapa fenomena interferensi. Yakni bunyi /خ/ direalisasikan sebagai /h/ Minangkabau, bunyi /ض/ direalisasikan sebagai /d/, bunyi /ط/ direalisasikan sebagai /t/. bunyi /ع/ direalisasikan sebagai /a/ Minangkabau. Namun pada akhir kata bunyi /ع/ direalisasikan sebagai / ? / Minangkabau. bunyi /غ/ direalisasikan sebagai / k/. bunyi /ش/ direalisasikan sebagai / s /, seperti pada kata “الشيخ” diucapkan sebagaimana kata “السيح”. Interferensi ini dipengaruhi beberapa faktor diantaranya sebagian bunyi bahasa Arab tidak terdapat dalam bunyi bahasa Minangkabau sehingga siswa mengucapkan bunyi tersebut sedekat atau semirip bunyi yang ada dalam bahasa ibu mereka. Selain itu ada juga beberapa bunyi bahasa Arab yang ada dalam bahasa Minangkabau namun pengucapannya berbeda. Serta siswa belum mengetahui sistem bunyi bahasa Arab dan sistem bunyi bahasa Ibu (bahasa Minangkabau) Interferensi ini tidak terjadi pada setiap bunyi bahasa Arab namun hanya pada bunyi tertentu atau bunyi bahasa Arab yang tidak terdapat dalam bahasa ibu atau pengucapan huruf yang berbeda.

Kata Kunci: Interferensi Fonetik, Bahasa Minangkabau, Bahasa Arab

مستخلص البحث

الأهداف من هذه البحث فهي لمعرفة عن التدخل الصوتي في تعلم اللغة العربية لتلاميذ فصل الحادي عشر في مدرسة التربية الإسلامية يأتي كإمانيج مودك. هذا البحث فوائد لمعلم اللغة العربية في إندونيسيا وخاصة سومطرة غربية. أما نوع البحث المستخدم هو بحث النوعي وصفي من منهج دراسة الحالة. بناء على القراءة المسجل لتلاميذ وجدت

الظواهر التدخل الصوتي. نطق صوت \خ\ كما ينطق صوت \h\ المينانجكابوية، نطق صوت \ض\ كما ينطق صوت \d\ صوت \ط\ كما ينطق صوت \t\ صوت \ع\ مثل صوت \a\ المينانجكابوية. ولكن في نهاية الكلمة صوت \ع\ ينطق مثل صوت \ʔ\ المينانجكابوية. صوت \غ\ في نهاية الكلمة مثل صوت \k\ المينانجكابوية. نطق بعض تلاميذ صوت \ق\ مثل صوت \k\ تغيير صوت \ش\ بصوت \s\ مثل الكلمة "الشيخ" يكون "السيح". أما عوامل التي تؤثر التدخل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية منها بعض الأصوات اللغة العربية لا توجد في اللغة المينانجكابوية لذلك ينطقون التلامذ كأقرب الأصوات الموجودة في اللغة المينانجكابوية. هناك الأصوات العربية الموجودة في اللغة المينانجكابوية، لكن النطق بطريقة مختلفة. لا يعرفون تلامذ على النظام الصوتي الخاص باللغة العربية وبلغتهم الأم (اللغة المينانجكابوية). أما التدخل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية لا يحدث في كل الأصوات العربية ولكن في الأصوات الخاصة من اللغة العربية يعني الأصوات لا موجود في اللغة العربية والنطق بطريقة مختلفة.

الكلمات المفتاحية: التدخل الصوتي، اللغة المينانجكابوية، اللغة العربية

أ. المقدمة

تم تشكيل وجود اللغة بموافقة السكان المحليين. اللغة لا تنفصل جميع الأنشطة البشرية، حيث تكون اللغة وسيلة لتشكيل الأفكار والمشاعر والتعبير عن الرغبات والتفاعل مع البشر. بحيث اللغة لتسهل الناس لتلبية احتياجاتهم والقيام بحياتهم، اللغة مهمة في حياة الإنسان.

اليوم حوالي ثلاثة آلاف لغة منطقة يتكلم بكل منها مليون أو أكثر من الناس. ومن بين هذه اللغات المائة، توجد تسع عشرة لغة يتكلم بكل منها ما يربو على خمسين مليون نسمة، كالصينية، والإنجليزية، والإسبانية، والفرنسية، والعربية، والروسية، والألمانية، واليابانية، والإيطالية، والبرتغالية، وتعتبر هذه المجموعة أهم اللغة الرئيسة المستخدمة في العالم. والعربية بوصفها إحدى هذه اللغات، يتحدث بها نحو ٨٩% من سكان العالم العربي في قارة إفريقيا، وآسيا، ويقدر عددهم بنحو مائتي مليون نسمة، كما يستخدمها حوالي مليون مسلم من غير العرب، إلى جانب لغاتهم أو لهجاتهم الأصلية.^١

في إندونيسيا، العربية مألوفة بالفعل في حياة شعب الإندونيسي، لأن غالبية الشعب الإندونيسي مسلمون. حتى تكون اللغة العربية مصدر قلق خاص لدراساتها لأن الحاجة إلى استكشاف الدين هي عامل رئيسي لزيادة معرفة اللغة العربية. بحيث تم تطبيق تعلم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية حتى مستوى الكلية. إلى ذلك، يُعرف المجتمع الإندونيسي بأنه مجتمع ثنائي اللغة يستخدم اللغة الإندونيسية والإقليمية في الحياة اليومية. وهذا يعكس ثراء اللغة والثقافة الإندونيسية.

^١ سعيد أحمد بيومي، أم اللغات دراسة في ضبائن اللغة العربية واليهوض بها، (٢٠٠٢) ص.

اللغة الإقليمية المستخدمة في الأرخبيل وفقًا لسياسة اللغة الوطنية كأحد عناصر الثقافة الوطنية وتحميها الدولة. واحدة من اللغات الإقليمية في إندونيسيا هي اللغة. حتى الآن، لا تزال لغة مينانجكابوية قادرة على الصمود أمام التأثير السريع للغة الأخرى، وخاصة الإندونيسية. لا يمكن فصل وجود اللغة التي تبقى على قيد الحياة عن تأثير مواقف وسلوك المتحدثين بها.²

بشكل عام في المؤسسات التعليمية في سومطرة الغربية، يأتي معظم الطلاب من قبيلة مينانج، ولغتها الأولى هي اللغة المينانجكابوية. على الرغم من أن طلاب المدارس يتواصلون بالإندونيسية أو باللغة الأجنبية إلا أنهم يتعلمون مثل اللغة العربية والإنجليزية، لكن الطلاب في جوارهم يتواصلون باللغة المينانجكابوية.

كمتحدثين بلغتين، ليس من غير المألوف بالنسبة للطلاب الذين يتحدثون المينانجكابوية في التحدث بالعربية كلغة ثانية أن يتأثروا بالنظام الصوتي للغة الأم (اللغة المينانجكابوية). لذلك في هذه الحالة، هناك جهة اتصال لغوية تؤثر على اللغة الأخرى. بحيث تميل اللغة العربية إلى حدوث انحرافات عن قاعدة أو قواعد اللغة العربية.

يعتقد خبراء تعلم اللغة الثانوية عمومًا أن اللغة الأولى (اللغة الأم أو اللغة الأولى المكتسبة) لها تأثير على عملية إتقان اللغة الثانية للمتعلم. في الواقع، لطالما تم اعتبار هذه اللغة الأولى مصدر إزعاج في عملية التعلم الثانية. هذا لأنه من الشائع أن يقوم المتعلم بنقل أو عدم نقل عناصر لغة الأولى عند استخدام لغة ثانية.³

ثم الأحداث التي تحدث هي تأثير عناصر لغة عندما يتعلم الطلاب اللغة العربية كلغة ثانية في نطق اللغة العربية. بحيث كان هناك تأثير بين اللغة مع اللغة العربية. واحد من الانحرافات اللغوية في هذه الحالة هو تدخل اللغة. قال وينريش بأن التدخل هو تشويه لمعايير اللغة ذات الصلة التي تحدث في الخطب ثنائية اللغة بسبب إدخال اللغات الأخرى وتأثيرها. نتيجة لذلك، فإن ثنائي اللغة يساوي العناصر بلغات أخرى. فيما يتعلق برأي الخبير الذي يشير إلى وجهة نظر فاينريش التي تجمع التدخل المصنف في التدخل الصوتي والتدخل المورفل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل المفرداتي.⁴

يمكن العثور على هذا في ممارسة القراءة للتلاميذ. لا يزال التلاميذ متأثرين بتجويد اللغة الأم عند قراءة النصوص العربية. بمعنى آخر، لا يزال نطق بعض الحروف العربية

2 Almos, R. (2012). Fonologi Bahasa Minangkabau: Kajian Transformasi Generatif. *Jurnal Elektronik Wacana Etnik*, 3(2), 143-163.

3 Abdul Chaer, *Psikolinguistik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009) hlm.256

4 Achmad HP dan Alek Abdullah, *Lingustik Umum*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012) hlm. 180

غير مناسب بسبب تشابه طبيعة الحروف، وليس سمة واحدة أو أكثر في اللغة الأم بحيث يحدث هذا القسم في كثير من الأحيان التدخّل. لكن في قسم التدخّل الصوتي، يركز الباحثون على التعبير عن الحروف.

ب. البحوث ونتائج البحث

١. مفهوم التدخّل اللغوي وأنواعه

١,١ مفهوم التدخّل اللغوي

من الحقائق السَلَم بها في تعلّم اللغة الأجنبية، أن اكتساب عادة لغوية جديدة لا يتم بمزَل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها طالب اللغة الأجنبية، وذلك لأنّ تكيف أعضاء النطق لأداء أصوات اللغة الأصلية، وانطبّاع تراكيبها في ذهنه يؤثّر في تعلّم اللغة الجديدة بصورة لا إرادية. وهذا هو التدخّل اللغوي *Linguistic Interference* ونقل الخبرة اللغوية *Transfer of experience* من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.^٥

هاوجين إن التدخّل أو التأثيرات اللغوية تحدث بسبب اتصال اللغة، وهو في شكل أخذ عنصر من لغة واحدة واستخدامه بلغة أخرى.^٦

لذا، من البيانات السابق ان التدخّل هو أخطاء لغوية بسبب نقل الخبرة اللغوية وتأثير عناصر اللغة الأم أو اللغة الأولى في اللغة الثانية أو الأجنبية.

١,٢ أنواع التدخّل

ويتدخّل الصوتي أشكال متنوعة منها:

(١) التدخّل الصوتي، هنا ينطق الفرد صوتاً من ل٢ مثل صوت يقاربه من

ل١. مثل ذلك العربي الذي ينطق /v/ مثل /ف/ أو ينطق /p/ مثل أو

ينطق /c/ مثل تاكسرة.

(٢) التدخّل الصرفي، قد يجمع الفرد الاسم أو يثنيه في ل٢ مثلما اعتاد أن

يفعل في ل١، على سبيل المثال. هنا تتدخّل القوانين الصرفية في ل١ في

القوانين الموازية لها في ل٢.

(٣) التدخّل المفرداتي، هنا تدخل كلمة من ل١ أو من ل٢ في ل١. و أكثر

الكلمات تدخّلها هي الأسماء، ثم حروف الجر والعطف.

(٤) التدخّل النحوي، هنا تتدخل التراكيب النحوية من ل١ في ل٢ أو من

ل٢ في ل١. مثال ذلك ترتيب الكلمات أو إضافتها أو حذفها.

^٥ محمد زين بن محنود، *الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية*، (جامعة بروناي: دار

السلام، ١٩٧١)، ص ٩

6 Achmad HP dan Alek Abdullah, *Lingustik Umum*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012) hlm. 180

٥) التدخّل الدلالي. هنا قد ينتقل معنى كلمة من ل ١ إلى معنى مقابلتها في ل ٢. فقد تنتقل المعاني الوجدانية مع الكلمة رغم أن الكلمة في ل ١ تختلف عن نظيرتها في ل ٢.

٦) التدخّل الحركي. هنا قد ينقل المتكلم الحركات المصاحبة الأداء ل ١ إلى ل ٢ أو بالعكس. وهذه تشمل حركات الأصابع واليدين والرأس والعينين والذراعين والجسم.^٧

٢. كيفية النطق باللغة العربية

أما التجارب الحديثة في علم الأصوات فقد دلّت على أن العربية الفصحى استخدمت عشرة مخارج لإصدار أصواتها الصامتة، وهي^٨:

١) المخرج الشفوي (*bi-labial*). ويكون بتقريب المسافة بين الشفتين، أو إقفالها. وهو للأصوات التالية: ب (b)، م (m)، و (w).

٢) المخرج الشفوي الأسنان (*labio-dentales*). ويكون نتيجة اتصال الشفة السفلى بأسنان العليا. وهو للصوت: ف (F).

٣) المخرج الأسنان (*dentales*). ويكون باتصال طرف اللسان بالأسنان العليا. وهو للأصوات: ث، ذ، ظ.

٤) المخرج الأسنان اللثوي (*dent-alvéolaires*) ويكون باتصال طرف اللسان بالأسنان العايا ومقدمة اللسان باللثة. وهو للأصوات التالية: ض (d)، د (d)، ط (t)، ت (t)، ز (z)، ص (s)، س (S).

٥) المخرج اللثوي (*alvéolaires*). ويكون باتصال طرف اللسان باللثة. وهو للأصوات: ل (l)، ن (n)، ر (r).

٦) المخرج الغاري (*Palatales*). ويكون باتتصل مقدّم اللسان بالغار. وهو للأصوات: ش (š)، ج (j)، ي (y).

٧) المخرج الطبقي (*véli ires*)، ويكون باتصال مؤخر اللسان بلطبق. وهو للأصوات: ك (k)، غ (ğ)، خ (x).

٨) المخرج اللهوي (*uvulaires*). ويكون باتصال مؤخر اللسان بالهامة. وهو للصوت: ق (q).

٩) المخرج الحلقى (*pharyngles*). ويكون بتضييق الحلق. وهو للصوتين ع (c)، ح (h).

١٠) المخرج الحنجري (*glottales*). ويكون نتيجة إقفال الوترين الصوتين، أو تضييقهما. وهو للصوتين. ه (h) ء (?).

^٧ محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة، (الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع) ص ٢٠٨.
^٨ أحمد محمد قدّور، مبادئ اللسانيات، (بيروت: دار الفكر المعاصر، ١٩٩٦)، ص ٦٦

٣. كيفية النطق باللغة المينانجكابوية

مكان النطق طريقة النطق	شفوية	شفوية- أسنانية	أسنانية	لثوية	طبقية	حنكية	حنجرية
الإنفجيرية مجهورة مهموسة	p b		t d		c j	k g	?
الإحتكاك مجهورة مهموسة					s		h
الأنفية	m		n		ñ	ŋ	
التكريرة				r			
جانبيهة				l			
حركات	w					y	

٤. الصوتيات والصوامت باللغة العربية واللغة المينانجكابوية

٤.١ الصوتيات والصوامت باللغة العربية

٤.١.١ الصوتيات باللغة العربية

الصوتيات في اللغة العربية ستة هي:^٩

١. الفتحة القصيرة: صائت وسطى مركزي غير مدوّر مجهور.

٢. الضمة القصيرة: صائت عالٍ خلفى مدوّر مجهور.

٣. السرة القصيرة: صائت عالٍ أمامي غير مدور مجهور.

٤. الفتحة الطويلة: صائت منخفض مركزي غير مدور مجهور.

٥. الضمة الطويلة: صائت عالٍ خلفى مدور مجهور.

٦. الكسرة الطويلة: صائت عالٍ أمامي غير مدور مجهور.

ويمكن تقسيم الصوتيات من حيث جزء اللسان الذي يشترك في نطقها إلى

مايلي:^{١٠}

١. الأصوات الصئنة الأمامية (Font Vowels)

^٩ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الأردن: دار الفلاح للنشر و التوزيع، ١٩٩٧)

^{١٠} كمال إبراهيم بدري، علم اللغة / المبرمج (الرياض: عمادة شؤون المكتبات-جامعة الملك،

الأصوات الصنّئة الأمامية المستعملة في العربية الفصحى المعاصرة هي:

أولاً: الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة في نحجو: بع ونحو بيع

ثانياً: الفتحة الطويلة كما في نحو: باع

٢. الأصوات الصنّئة المركزية (*Central Vowels*)

ليس في اللغة العربية غير صوت صائت مركزي واحد هو الفتحة القصيرة.

ومثالها الحركات في كلمة: كتب.

٣. الأصوات الصنّئة الخلفية (*Back Vowels*)

ليس في اللغة العربية ما يدخل تحت الصوائت الخلفية غير الضمة التي

زمرها /u/ والضمة الطويلة ورمزها /u:/

١،٢،٤ الصوائت اللغة العربية

من المفيد لمعلّم العربية العبية أن يعرف صوائت اللغة التي يعلّمها وأن

يعرف طريقة نطق كل صامت ومخرجه وحالته من حيث الهمس أو الجهر.

وصوائت العربية هي: ١١

١. /ب/ وقفى شَفَتَانِي مجهور.

٢. /ت/ وقفى أَيْنَانِي مهموس

٣. /د/ وقفى أَسْنَانِي مجهور.

٤. وقفى أَسْنَانِي مجهور.

٥. /ض/ وقفى أَسْنَانِي مفخم مجهور.

٦. /ك/ وقفى طَبَقِي مهموس.

٧. /ق/ وقفى لَهْوِي مهموس.

٨. /ء/ وقفى حَنْجَرِي مهموس.

٩. /ج/ مزجي لثوي غاري مجهور.

١٠. /ف/ احتكاكي شفوي أسناني مهموس.

١١. /ث/ احتكاكي بيأسناني مهموس

١٢. /ذ/ احتكاكي بيأسناني مجهور.

١٣. /س/ احتكاكي لثوي مهموس.

١٤. /ز/ احتكاكي لثوي مجهور.

١٥. /ص/ احتكاكي لثوي مفخم مهموس.

١٦. /ظ/ احتكاكي بيأسناني مفخم مجهور.

١٧. /ش/ احتكاكي لثوي غاري مهموس.

١٨. /خ/ احتكاكي طبقي مهموس.

١١ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الأردن: دار الفلاح للنشر و التوزيع،

١٩٩٧) ص ٣٨

١٩. /غ/ احتكاكي طبق مجهور.
 ٢٠. /ح/ احتكاكي حَلقي مهموس.
 ٢١. /ع/ احتكاكي حلق مجهور.
 ٢٢. /ه/ احتكاكي حنجري مهموس.
 ٢٣. /م/ أنفي شفاني مجهور.
 ٢٤. /ن/ أنفي لثوي مجهور.
 ٢٥. /ل/ جانبي لثوي مجهور.
 ٢٦. /ر/ تكراري لثوي مجهور.
 ٢٧. /و/ شبه صائت شفتاني مجهور.
 ٢٨. /ي/ شبه صائت غاري مجهور.

٤,٢ الصوتات والصوامت اللغة المينانجكابوية

٤,٢,١ الصوتات اللغة المينانجكابوية

صوتيا اللغة المينانجكابوية بها ٥ مقاطع صوتية وهي / a, i, u, e, o / .
 ولكن، من الناحية الصوتية، خضعت الأجزاء الأربعة الأصلية لعملية استرخاء وهي / I و U و ε و o / . عندئذ، اللغة المينانجكابوية بها تسعة أحرف العلة. يمكن توضيح الإدراك الصوتي للحروف الساكنة في الجدول التالي ١٢

خلفية	مركزة	أمامية	
مرتفعة		i e	u o
متوسطة			
منخفضة	a		

٤,٢,٢ والصوامت اللغة المينانجكابوية

وصوامت اللغة المينانجكابوية هي: ^{١٣}

- (١) p. الانفجارية مجهورة، شفوية. مثل: *paliān*
- (٢) t, الانفجارية مجهورة، أسنانية. مثل: *tana?*
- (٣) c, الانفجارية مجهورة، طبقية. مثل: *camue?*
- (٤) k, الانفجارية مجهورة، حنكية. مثل: *karañ*
- (٥) ?, الانفجارية مجهورة، حنجرية. مثل: *?aso?*
- (٦) b, الانفجارية مهموسة، شفوية. مثل: *banāñ*
- (٧) d, الانفجارية مهموسة، أسنانية. مثل: *padch*

12Almos, R. (2012). Fonologi Bahasa Minangkabau: Kajian Transformasi Generatif. *Jurnal Elektronik Wacana Etnik*, 3(2), 143-163.

13Gerard Moussay, *Tata Bahasa Minangkabau*, (Jakarta : Kepustakaan Populer Gramedia, 1998) hlm. 41

- ٨) j، الإنفجيرية مهموسة، أسنانية. مثل: *Jalch*
 ٩) g، الإنفجيرية مهموسة، حنكية. مثل: *gapu?*
 ١٠) s، الإحتكاك مجهورة، طبقية. مثل: *sadañ*
 ١١) h، الإحتكاك مجهورة، حنجرية. مثل: *malah*
 ١٢) m، الأنفية، شفوية. مثل: *maliañ*
 ١٣) n، الأنفية، أسنانية. مثل: *namo*
 ١٤) ñ، الأنفية، طبقية. مثل: *baña?*
 ١٥) ñ، الأنفية، أسنانية. مثل: *naray*
 ١٦) r، تكريرة، لثوية. مثل: *ranah*
 ١٧) l، جانبية، لثوية. مثل: *lutuy?*
 ١٨) w، حركات، شفوية. مثل: *lapaw*
 ١٩) y، حركات، حنكية. مثل: *layañ*

نتائج البحث

هذا البحث قدمت الباحثة عن نتيجة التدخّل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية في أداء القراءة لتلاميذ فصل الحادي عشر في مدرسة التربية الإسلامية يأتي. الأصوات التي وصفها الباحثة هي الأصوات اللغة المينانجكابوية متشابهة بالأصوات العربية، يعني: \خ، \ش، \ض، \ط، \ع، \غ، \ق.\ بناء على ما جمعتها الباحثة من البيانات فالوصفية عن أداء القراءة المسجل لتلاميذ في قراءة اللغة العربية وهي كما يلي:

صوت	الكلمة	نطق	صوت اللغة		التدخل الصوتي	
			العربية	المينانجكابوية	موجود	غير موجود
ق	المراهقين	المراهقين	ك	k	✓	
	ألقى	ألقى	ك	k	✓	
	مستقبلكم	مستقبلكم	ك	k	✓	
	تحقيق	تحقيق	ك	k	✓	
ع، ق	عقلكم	أكلكم	أ، ك	ʔ/k	✓	
ش، خ	الشيخ	الشيخ	س، خ	s/kh	✓	
غ	مبلغ	مبلغ	غ	g		✓
ض، ع	الموضوع	المؤذؤأك	د، ك	d/ʔ	✓	
ض	محاضرة	محاضرة	د	d	✓	
ط	الطلاب	الطلاب	ت	t	✓	
ع	بعد	بأد	أ	ʔ	✓	

نتائج على أداء القراءة النساء أفرانتي

صوت	الكلمة	نطق	صوت اللغة		التدخل الصوتي	
			العربية	المينانجكابوية	موجود	غير موجود
ق	المراهقين	المراهقين	ك	k	✓	

✓		q	ق	ألقى	ألقى	
✓		q	ق	مستقبلكم	مستقبلكم	
✓		q	ق	تحقيق	تحقيق	
✓		q/ʿ	ق، ع	عقلكم	عقلكم	ع، ق
✓		sy/kh	ش، خ	الشيخ	الشيخ	ش، خ
✓		g	غ	مبلغ	مبلغ	غ
✓		d/ʿ	ض، ع	الموضوع	الموضوع	ض، ع
✓		d	ض	محاضرة	محاضرة	ض
	✓	t	ت	الطلاب	الطلاب	ط
✓		ʿ	ع	بعد	بعد	ع

نتائج على أداء القراءة فہمی

التدخل الصوتي		صوت اللغة		نطق	الكلمة	صوت
غير موجود	موجود	المينانجكابوية	العربية			
✓		q	ق	المراهقين	المراهقين	ق
✓		q	ق	ألقى	ألقى	
	✓	k	ك	مستقبلكم	مستقبلكم	
	✓	k	ك	تحكيك	تحقيق	
	✓	ʾ/k	أ، ك	أكلكم	عقلكم	ع، ق
✓		sy/h	ش، ح	الشيخ	الشيخ	ش، خ
✓		g	غ	مبلغ	مبلغ	غ
	✓	d/ʔ	د، ك	المؤذؤأك	الموضوع	ض، ع
✓		d	ض	محاضرة	محاضرة	ض
	✓	t	ت	الطلاب	الطلاب	ط
	✓	ʾ	أ	بأد	بعد	ع

نتائج على أداء القراءة فلينتينا شولانتية

بعد جمعت الباحثة البيانات و استمعت استماعا جيدا لقراءة تلامذ المسجل وجدت الظواهر كما يلي :

1. نطق صوت \خ\ كما ينطق صوت h\ المينانجكابوية.
2. نطق صوت \ش\ كما ينطق صوت s\ المينانجكابوية.
3. نطق صوت \ض\ كما ينطق صوت d\ المينانجكابوية.
4. نطق صوت \ط\ كما ينطق صوت t\ المينانجكابوية.
5. نطق بعض تلاميز صوت \ع\ مثل صوت a\ المينانجكابوية. ولكن في نهاية الكلمة صوت \ع\ ينطق مثل صوت ʔ\ المينانجكابوية.
6. نطق بعض تلاميز صوت \غ\ في نهاية الكلمة مثل صوت k\ المينانجكابوية.
7. نطق بعض تلاميز صوت \ق\ مثل صوت k\ المينانجكابوية.

ج. خلاصة

إن التدخّل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية هو المشكلات أو أخطاء لغوية بسبب نقل الخبرة اللغوية وتأثير عناصر اللغة الأم أو اللغة المينانجكابوية في اللغة الثانية أو اللغة العربية. أما التدخّل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية لا يحدث في كل الأصوات العربية ولكن في الأصوات الخاصة من اللغة العربية يعني الأصوات لا موجود في اللغة العربية أو النطق بطريقة مختلفة. مثل نطق بعض تلاميذ صوت \خ\ مثل صوت \ح\ و \غ\ أو \ه\ و \و\ g المينانجكابوية. تغيير صوت \ش\ بصوت \س\ مثل الكلمة " الشيخ " يكون " السيح ". أما عوامل التي تؤثر التدخل الصوتي من اللغة المينانجكابوية في اللغة العربية يعني اختلاف النطق أو النظم الصوتي بين اللغة المينانجكابوية و العربية. تلامذ لا يعرفون على النظم الصوتي الخاص باللغة العربية والخاص باللغة المينانجكابوية في مدخل التعلم اللغة العربية السبقة.

المراجع

- أحمد محمد قدّور. مبادئ اللسانيات. دارُ الفكر المعاصر، لبنان. ١٩٩٥
- سعيد أحمد بيومي. أم اللغات دراسة في ضبائص اللغة العربية والنهوض بها. ٢٠٠٢
- عبد الرحمن. دروس في النظام الصوتي اللغة العربية. بدون ناشر. بدون مكان ١٤٢٨ هـ
- كمال إبراهيم بدري. علم اللغة المبرمج، عمادة شبؤون المكتبات-جامعة الملك. الرياض. ١٩٨٢
- محمد زين بن محنود، الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية. دار السلام. جامعة بروناي. ١٩٧١
- محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية. دار الفلاح للنشر و التوزيع. الأردن، ١٩٩٧
- محمد علي الخولي. مدخل الى علم اللغة. (: دار الفلاح للنشر والتوزيع. الأردن. ٢٠٠٠ م
- ميزا. ذو. ٢٠١٩. صعوبات نطق الأصوات العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية سومطرة الغربية. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*
- Achmad HP dan Alek Abdullah. 2012. *Lingustik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga
- Akhyar Hanif. 2017. *Studi Terhadap Kosakata Bahasa Arab dalam Bahasa Minangkabau*. Jurnal Arabiyatuna, Vol. 1 No.2
- Chaer, Abdul. 2009. *Psikolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Dewi Soyusiawaty. 2008. *E-Translor With Rule Based Indonesia-Minang dan Minang-Indonesia*. Jurnal Informatika. No.2

- Hasyim Asy'ari. 2016. *Keistimewaan Bahasa Arab sebagai Bahasa Al-Qur'an*. Jurnal Manajemen Pendidikan Islam. Volume 1
- Maiza, Z. (2018). *Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Minangkabau*. Jurnal Fuaduna: Jurnal Kajian Keagamaan dan Kemasyarakatan, 1(2)
- Moussay, Gerard. 1998. *Tata Bahasa Minangkabau*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia
- Rona Almos. 2012. *fonologi Bahasa Minang Kajian Transformatif Generatif*. Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora. Vol.1
- Thoyib. 2017. *Interferensi Fonologi Bahasa Arab (analisis kontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia)*. Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora, Vol. 4 No.2
- Umar. 2011. *Bahasa Arab dan Gugatan Atas Label Internasional pada Lembaga Pendidikan Indonesia*. Jurnal Okar. Vol 1